



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 19 Thường Niên - Năm A Ngày 13 - 8 - 2023

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**  
Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 5:00pm: Thánh Lễ 5

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350



### CON THUYỀN GIÁO HỘI

Đọc qua bốn cuốn Phúc Âm, bạn sẽ thấy, con thuyền được các thánh sử nhắc đi nhắc lại rất nhiều lần trong Phúc Âm. Sở dĩ, các ngài nói đến con thuyền nhiều lần như vậy là bởi vì con thuyền là phương tiện Chúa Giêsu dùng để giảng dạy (Lc 5:2- 3), và cũng là nơi che chở và bảo vệ các môn đệ khỏi những nguy hiểm (Mt 14:29, 32).

Sau khi Phục Sinh và lên trời vinh hiển, Chúa Giê-su vẫn tiếp tục dùng con thuyền để làm phương tiện giảng dạy và là nơi để cho con cái của Ngài nương ẩn. Con thuyền đó có tên là Giáo Hội. Con thuyền có tên là Giáo Hội có ba chi tiết rất đặc biệt!

1. Đó chính là sản phẩm do Chúa làm ra, Ngài đã chọn lựa gỗ, rồi ra công cưa, đục, bào, đẽo, đánh bóng và lắp ráp để con thuyền Giáo Hội được nên hình nên dạng: “*Anh là Phê-rô, nghĩa là Tảng Đá, trên tảng đá này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy, và quyền lực tử thần sẽ không thắng nổi...*” (Mt 16:18).
2. **Chúa Giêsu chính là vị thuyền trưởng tài ba, luôn luôn hiện diện trên con thuyền Giáo Hội để điều khiển và lèo lái.** Ngài là vị thuyền trưởng mẫu mực, có uy tín, luôn coi trọng và giữ trọn lời hứa của mình, dù cho con thuyền Giáo Hội có bị sóng gió xô đẩy, bị bão táp giập vùi mây đi chẳng nữa ... thì Ngài cũng không bao giờ bỏ rơi nó, trái lại Ngài luôn luôn hiện diện ở trên con thuyền Giáo Hội, trong mọi nơi, mọi lúc và trong mọi hoàn cảnh để chỉ huy, điều khiển và hướng dẫn con thuyền đi đến bến bờ bình an, bởi vì chính Ngài đã hứa: “*Này đây, Thầy ở cùng anh em mọi ngày cho đến tận thế*” (Mt 28:20).
3. **Con thuyền Giáo Hội là phương tiện an toàn nhất, vững chắc nhất, và bảo đảm nhất cho tất cả những hành khách ở trên thuyền.** Ngoài sự hiện diện của vị thuyền trưởng tài ba có tên là Giêsu, trên con thuyền Giáo Hội còn có một đoàn thủy thủ rất hung hậu, họ là những người được thuyền trưởng Giêsu huấn luyện và ban cho khả năng chữa trị những căn bệnh hiểm nghèo, cung cấp lương thực và trợ giúp cho tất cả các hành khách trên con thuyền Giáo Hội, hành khách sẽ không sợ bị đói, không lo bị khát, không bao giờ bị thiếu thốn, bởi vì thuyền trưởng Giêsu đã dành sẵn rất nhiều lương thực, đó chính là các bí tích: Rửa Tội, Thêm Sức, Giải Tội, Mình Thánh Chúa và Xức Dầu Bệnh Nhân... (Mt 16:19; Ga 20:23).

Bạn thân mến, nếu bạn nhận ra rằng: (1) Con thuyền Giáo Hội là một sản phẩm độc đáo nhất của người thợ mộc tài ba có tên là Giêsu Kitô; (2) Chính Chúa Giêsu Kitô là vị thuyền trưởng của con thuyền Giáo Hội; và (3) Con thuyền Giáo Hội là phương tiện an toàn nhất, vững chắc nhất, và bảo đảm nhất cho tất cả hành khách ở trên thuyền, thì tôi xin bạn:

- Thứ nhất, đừng hoảng hốt, đừng sợ hãi, và cũng đừng chán nản tuyệt vọng khi thấy đại dịch Cô-vid, và những thế lực của Satan đang hoành hành, đập phá ảnh tượng của Chúa và các thánh ...

(xin đọc tiếp trang 2)

Xin hãy an tâm, có Chúa Giêsu hiện diện ở trên thuyền thì chắc chắn *sóng gió sẽ ngừng và biển lặng ngay (Lc 8:24).*

- Thứ hai, trong lúc con thuyền Giáo Hội bị chao đảo như vậy, thì bạn phải vững tin vào thuyền trưởng Giêsu. Hãy cộng tác tích cực với thủy thủ đoàn trong việc ... tát nước, đừng bỏ con thuyền Giáo Hội để nhảy sang những con thuyền khác! Đang lúc sóng gió như vậy mà bạn lại kiếm cách nhảy sang thuyền khác thì sẽ bị rớt xuống biển, toi mạng ngay đấy!
- Thứ ba, mỗi khi thấy con thuyền của Giáo Hội, con thuyền gia đình, hay con thuyền dòng tu, hoặc con thuyền giáo xứ bị chao đảo, bị bão táp xô đẩy ... thì bạn hãy bắt chước các môn đệ, chạy ngay đến với Chúa Giêsu và thưa với Ngài rằng: *“Thưa Thầy, xin cứu chúng con, kẻo chúng con chết mất!” (Mt 8:25).* Ngài sẽ đưa tay ra nâng đỡ và cứu giúp ngay!

Thuyền ở trên biển thì chắc chắn không thể nào tránh được sóng gió và bão táp tấn công, vùi dập ... đó là chuyện bình thường, và là chuyện nhỏ! Khi có Chúa Giêsu ở trên con thuyền Giáo Hội thì chắc chắn chẳng có sóng gió nào làm lật thuyền được đâu mà bạn phải hoang mang sợ hãi! Hãy nhớ lấy lời của Chúa Giê-su: *“Cứ yên tâm, có Thầy đây, đừng sợ!” (Mt 14:27).*

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.sddhaingoai.com](http://www.sddhaingoai.com)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### SỰ ĐA DẠNG CỦA PHỤNG VỤ – SỰ DUY NHẤT CỦA MÀU NHIỆM

**248. Có tiêu chuẩn nào bảo đảm cho tính duy nhất trong sự đa dạng này ?**

Đó là sự trung thành với Truyền thống Tông đồ, nghĩa là sự hiệp thông trong đức tin và trong các Bí tích đã lãnh nhận từ các Tông đồ; sự hiệp thông này được biểu lộ và bảo đảm bằng sự liên tục kế nhiệm tông đồ. Hội thánh là công giáo : do đó, Hội thánh có thể hội nhập tất cả những sự phong phú đích thực của các nền văn hóa khác nhau vào sự duy nhất của mình.

**249. Trong Phụng vụ, có phải tất cả đều bất biến không ?**

Trong Phụng vụ, nhất là trong Phụng vụ các Bí tích, có những yếu tố bất biến vì là thể chế thiên định, được Hội thánh trung thành gìn giữ. Ngoài ra, cũng có những yếu tố có thể thay đổi mà Hội thánh có quyền và đôi khi có bổn phận thích nghi với các nền văn hóa của các dân tộc khác nhau.

### LITURGICAL DIVERSITY AND THE UNITY OF THE MYSTERY

**248. What is the criterion that assures unity in the midst of plurality?**

It is fidelity to the Apostolic Tradition, that is, the communion in the faith and in the sacraments received from the apostles, a communion that is both signified and guaranteed by apostolic succession. The Church is Catholic and therefore can integrate into her unity all the authentic riches of cultures.

**249. Is everything immutable in the liturgy?**

In the liturgy, particularly in that of the sacraments, there are unchangeable elements because they are of divine institution. The Church is the faithful guardian of them. There are also, however, elements subject to change which the Church has the power and on occasion also the duty to adapt to the cultures of diverse peoples.



# The Boat is a Symbol of the Church

Read through all four Gospels, and you will see that the boat is mentioned numerous times. The reason that the Evangelists mentioned the boat so much is because it is the means that Jesus used to teach/preach (*Lk 5:2-3*), and the boat is also a place to shelter and safeguard the disciples from the dangers they would have to face (*Mt 14:29, 32*).

After Jesus' resurrection and glorious ascension into Heaven, Jesus continues to use the boat as a means of transportation to preach and as a place for His children to take refuge. That boat is called the Church. This boat has three significant attributes:

1. It is a product created/made by God. He chose the wood, then sawed, assembled and polished it so that the boat of the Church could be formed and molded: *"You are Peter, and upon this rock I will build my church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it"* (*Mt 16:18*).

2. **Jesus is a magnificent captain, always present on the boat of Church to maneuver and steer the wheel.** He is a perfect captain, reputable, always reliable, and keeps His promise, even if the boat of Church is rocked by a strong wind or rammed by furious storms. God has never abandoned us; instead, He is always present in the boat of the Church, in every place, every time and in all circumstances, to direct, instruct and navigate the boat of the Church to peacefully arrive at the shore, because He himself has promised: *"Behold, I am with you always, until the end of the age"* (*Mt 28:20*)

3. **The boat of Church is the safest means, most reliable, and most unswerving for all those who are on board.** Besides the presence of the most endowed captain whose named is Jesus, on board is also a crew of professionals. They are specialists that are trusted by Captain Jesus. They are well trained and have been given the gift to cure and heal the most vulnerable disease. They provide food and offer support to all passengers on board the boat of the Church. Passengers will not be fearful of being left hungry or thirsty, never in shortage of anything because Captain Jesus has plenty of food available to serve, which are

the sacraments: Reconciliation, Holy Eucharist and Anointing of the Sick... (*Mt 16:19; Jn 20:23*).

My dear friend, if you recognize: (1) **The boat of Church is a unique invention that is created by a carpenter whose named is Jesus Christ;** (2) **Jesus Himself is the chief captain of the boat of Church;** and (3) **the boat of Church is the safest means, most dependable, and most steadfast for all those who are on board,** then I beg you:

- First of all, do not panic, do not be afraid, and do not anguish or despair when facing the coronavirus pandemic, and the forces of Satan that are raging, tearing down statues of God and the Saints. Please rest assured, having Jesus on board, we are certain that *the wind and the waves will subside and be calm* (*Lk 8:24*).

- Secondly, when the boat of Church is rocking and wobbling, we must hold fast to and trust our Captain Jesus. Be loyal to Him and actively cooperate with the crew in the work of getting rid of water in the boat, and do not desert the boat of the Church and jump off to another boat! When it is windy and turbulent, do not try to find another way to jump into a different boat, or we will be dropped into the sea, and we will kill ourselves!

- Thirdly, every time that we realize that horrendous storms or hurricanes are shaking the boat of Church, the boat of our family, religious community, or boat of our parish, please imitate the disciples, run to Jesus immediately and cry out to Him: *"Lord, save us! We are perishing!"* (*Mt 8:25*). He will stretch out His hand to save us and bring us home safely.

Boats on the sea are unlikely to avoid all turbulence from being struck by the strong waves and storms. It is rather normal, and not a big deal! When Jesus is in our midst and present on the boat of the Church then we have nothing to fear, because there are absolutely no waves that Jesus cannot handle. *"Take courage, it is I, do not be afraid!"* (*Mt 14:27*)

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.sddhaingoi.com](http://www.sddhaingoi.com)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## 1. Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời (lễ trọng và buộc):

Giáo xứ sẽ có lễ vọng vào lúc 7:00 PM thứ hai ngày 14-8-2023 và ba lễ chính vào lúc 7:00 AM, 10:00 AM, và 7:00 PM thứ ba ngày 15-8-2023. Kính mời quý ông bà và anh chị em đến tham dự.

## 2. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Lavang xin thông báo:

Văn phòng đã gửi đơn ghi danh về nhà cho quý vị trong tuần này. Nếu quý vị phụ huynh chưa nhận được trong tuần tới, xin vui lòng liên lạc với Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101 hoặc Email: [vpgd@lavang.us](mailto:vpgd@lavang.us). Sau khi quý vị điền đơn ghi danh, xin kèm theo check hay money order, gửi qua đường bưu điện hoặc đem trực tiếp đến Văn Phòng Giáo Dục (phòng 129, ở tầng dưới cạnh Nhà Nguyện) từ ngày Chúa Nhật 9 tháng 7 đến ngày Chúa nhật 20 tháng 8 năm 2023. Mọi thắc mắc, xin quý vị liên lạc: **Sơ Kim Anh 503-249-5892** Ext: **1101** hoặc Email: [vpgd@gxlavangoregon.com](mailto:vpgd@gxlavangoregon.com). Nếu quý vị ghi danh trễ sau ngày 20 tháng 8 năm 2023, thì quý vị sẽ phải đóng tiền phạt (Late Fee) là \$50.00.

**3. Lớp Giáo Lý Hôn Nhân:** Sẽ khai giảng vào ngày 9-9-2023 và kết thúc vào ngày 18-11-2023. Văn Phòng Giáo Xứ sẽ nhận ghi danh từ ngày 5 đến ngày 31 tháng 8 năm 2023. (Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, [www.lavang.us](http://www.lavang.us)).

**4. Lớp Giáo Lý Tân Tòng:** Sẽ khai giảng vào ngày 10 tháng 9 năm 2023. Nếu anh chị em biết có ai muốn học đạo, hay ai chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, xin giới thiệu đến VPGX để ghi danh từ ngày 5 đến ngày 31 tháng 8 năm 2023. (Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, [www.lavang.us](http://www.lavang.us)).

## LỜI CẢM TẠ

Tu Đoàn Tông Đồ Giáo Sĩ Nhà Chúa chân thành cảm tạ Cha Chính Xứ, Quý Cha Phó, Thầy Phó Tế, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, Hội Đồng Giáo Xứ, Quý Ban Ngành Đoàn Thể, Các Hội Viên HBT Ôn Thiên Triệu Chi Hội Giuse Khang (Portland), Chi Hội Phêrô Tuyền (Seattle) và toàn thể Cộng Đoàn đã cầu nguyện, chúc mừng cùng tham dự Thánh Lễ Cam Kết Lân Đầu của Thầy Giacôbê Phạm Trần Thiên Ân, SDD, ngày 05/8/2023 vừa qua. Nguyện xin Thiên Chúa, qua lời chuyển cầu của Thánh Gia Nazareth và Các Thánh Tử Đạo VN, ban muôn ơn lành trên Quý Cha và toàn thể Quý Vị. Xin tiếp tục cầu nguyện cho Giáo Hội và các Hội Dòng có thêm nhiều ơn gọi dẫn thân làm việc trên cánh đồng truyền giáo. Chân thành Cảm Tạ.

Tu Đoàn Tông Đồ Giáo Sĩ Nhà Chúa.

## Chúc Mừng

### CÁC EM LÃNH NHẬN BÍ TÍCH RỬA TỘI

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Roco Son Thanh Grey
2. Nguyễn Lý Elliott
3. Mark Phan George
4. Maria Nguyễn Hàn Mía
5. Giuse Đỗ Lê Michael



## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

### BÀ MARIA TRẦN THỊ TIẾNG

Sinh ngày 4 tháng 9 năm 1938  
tại họ đạo Mặc Bắc - Tiểu Cần, Vĩnh Bình, Việt Nam. Từ trần ngày 6 tháng 8 năm 2023. Tại Portland, Oregon. Hưởng thọ 85 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa, xin thành kính phân ưu cùng đại gia đình tang quyến. Nguyện xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đủ tình thương xót và đón nhận linh hồn Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa.

## RAO HÔN PHỐI LẦN II

**1.** Anh Phêrô Nguyễn Thanh Bằng, con ông Đaminh Nguyễn Văn Khang và bà Maria Hoàng Thị Ôn, hiện đang sống thành phố, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Chu Thị Lệ Hà, con ông Anton Chu Văn Phao và bà Maria Nguyễn Thị Mau, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon.

**2.** Anh Giuse Trần Lại Thế Huy, con ông Trần Quang Hùng và bà Lại Thế Gia-Lê, hiện đang sống thành phố, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Trương Thái Xuân Diệu, con ông Giuse Trương Thành Hưng và bà Anna Trần Thị Kim Loan, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Spoken, WA.

**3.** Anh Phêrô Nguyễn Anh Sơn, con ông Nguyễn Cửu và bà Nguyễn Thị Bích Phượng, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Đoàn Yên Nhi, con ông Đoàn Văn Giáo và bà Trần Thị Thanh Lâm, hiện thuộc Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Atlanta, GA.



4. Anh Gioan Baotixita Trần Vũ Bảo Ngọc, con ông Giuse Trần Văn Minh và bà Maria Vũ Thị Thúy Hạnh, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Nguyễn Việt Xuân Hồng, con ông Nguyễn Thành Thắng và bà Nguyễn Lương Việt Ngân, hiện đang sống tại thành phố Portland, Oregon.

5. Anh Giuse Trần Bá Duy, con ông Trần Bá Sơn và bà Nguyễn Thị Kim Hương, hiện thuộc Giáo Xứ Nam Hải, Sài Gòn, Việt Nam. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thảo Lisa, con ông Nguyễn Đức Hưng và bà Nguyễn Thị Kim Cúc, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon.

6. Anh Rex Robert Fifield III, con ông Rex Fifield Jr. và bà Dorothy Fidiel (Schulz), hiện đang sống tại thành phố Beaverton, Oregon. Xin kết hôn với Chị Anna Nguyễn Thị Bạch Tuyết, con ông Nguyễn Văn Nho và bà Nguyễn Thị Nhe, hiện thuộc Cộng Đoàn Thánh Andre Dũng Lạc, Beaverton, Oregon.

7. Anh Gioan Baotixita Đặng Hoàng Minh Tuấn, con ông Anton Đặng Văn Pháp và bà Maria Nguyễn Thị Lê Huyền, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Trần Thị Thu Thủy, con ông Phêrô Trần Thế Nam và bà Matta Nguyễn Thị Xuân, hiện thuộc Giáo Xứ Vinh Đức, Giáo Phận Ban Mê Thuột.

Ai các biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Niên Niệm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$14,213.00	\$5,281.00	\$19,494.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 13 - 8	Thứ Hai 14 - 8	Thứ Ba 15 - 8	Thứ Tư 16 - 8	Thứ Năm 17 - 8	Thứ Sáu 18 - 8	Thứ Bảy 19 - 8	Chúa Nhật 20 - 8
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 19 QN</b>	Lễ Vọng Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời	Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời Thánh Lễ 7AM, 10AM, 7PM	Thánh Stephen of Hungary	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Thánh Gioan Eudes, Lm	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 20 QN</b>

### GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 8

06/8/1986 Nguyễn Hưng Don 16/8/1987 Peter Khanh Vu 01/8/1998 Soukhith Mounsaveng 08/8/1998 Khanh Trang K. Luong 24/8/1991 Pham Huu Hoat 26/8/1992 Nguyen H. Van 02/8/1993 Nguyen Dung 20/8/1994 Trần Thị Tư 07/8/1995 Ngô Ngọc Tảo 09/8/1997 Nguyễn Văn Chuyên 08/8/1998 KhTrang K. Luong 21/8/1999 Maria Nguyễn Thị Hương 02/8/2000 Anton Đỗ Văn Trọng 07/8/2001 Peter Vũ Quốc Khánh 17/8/2001 Maria Phạm T Loan 27/8/2003 Micae Ng. Văn Chất 13/8/2007 Mattheu Hoàng Vũ 17/8/2007 Maria Phan Thị Hồng Sương 31/8/2007 Maria Tô Thị Ngọc 06/8/2009 Têrêsa Phạm Thị Thiên 15/8/2008 Vũ Văn Nguyên 20/8/2009 Yvonne Tran 24/8/2010 Đào Ngọc Duy 03/8/2012 Nguyễn Đức Nhơn	31/8/2012 Nguyễn Khiết 05/8/2013 Giuse Trần Hùng Cường 08/8/2014 Giuse Đinh Văn Vinh 02/8/2014 Maria Nguyễn Bùi Nhài 13/8/2014 Giuse Đỗ Viết Phước 08/8/2015 Giuse Hoàng Văn Kiểm 08//8/2016 Maria Nguyễn Thị Trãi 20/8/2016 Hilariô Nguyễn Hữu Thanh 22/8/2016 Phêrô Nguyễn Văn Toàn 01/8/2018 Giuse Nguyễn Minh Cảnh 07/8/2018 Phêrô Vũ Văn Ân 08/8/2018 Maria Vũ Thị Nghi 28/8/2018 Maria Trần Thị Lan 13/8/2019 Giuse Nguyễn Trí Cách 15/8/2019 Maria Trần Thị Đậu 30/8/2019 Phanxicô X. Nguyễn Văn Nho 30/8/2019 Bênadô Trần Duy Minh 10/8/2021 Gioan Baotixita Nguyễn Bá Cao 13/8/2021 Giuse Trần Văn Hồng 17/8/2021 Maria Anna Dương Thu Hà 01/8/2022 Vincentê Vũ Mạnh Hùng 01/8/2022 Giuse Phạm Nhật Tân 06/8/2023 Maria Trần Thị Tiếng
---	---



**TONY HOANG LE**  
OREGON REALTOR

BETTER PROPERTIES  
BROKERAGE  
MUA VÀ BÁN NHÀ

10121 SE Sunnyside Rd. Ste 300  
Clackamas, OR 97015

**503 - 453 - 7707**



**BENSON BUI**

Licensed Realtor  
in OR và WA

Thật Thà - Chuyên Nghiệp  
Uy Tín

**503-593-0211®**

Mua nhà Bán Nhà  
Đầu Tư Địa Ốc

**real**

Brokered by: Real Broker

**MORE REALTY**

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



**PHE LE**

REALTOR®

(503) 501-9985

NHANH NHEN- TẬN TÂM - UY TÍN

NhaOregon.com

NewHomesOR.com



## CÂN TUYỂN NHÂN VIÊN

Công ty đang phát triển cần mướn:

- THỢ HÀN Không cần kinh nghiệm hoặc tiếng Anh
  - THỢ MÀI Hưởng các quyền lợi sau 3 tháng thử việc.
  - THỢ PHỤ -401K -BẢO HIỂM SỨC KHỎE -NGÀY PHÉP
- Xin liên lạc: **CUONG 503-473-4842**  
Từ Thứ 2 đến Thứ 6 (6:00AM to 6:00PM)

## TÌM NGƯỜI THÂN

Anh Tú và Chị Trinh  
Anh Lành và Chị Hiếu (*tiệm may*)

Xin liên lạc **Tuấn** ở Cali

**408-401-0107**

hoặc  
**650-906-4726**

## U-PICK BLUEBERRIES

25 acres of blueberries

**\$1.40 per pound**

Open daily

**(503) 663-0885**

Nappefarms.com

Nappe Blueberry Farm

10280 S.E. Orient Drive,

Boring OR 97009

"Fresh & Local – 1 Farm.

You Pick"



## NHÀ CHO MƯƠN

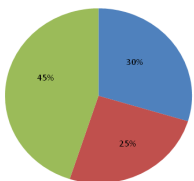
**NE 136th and Glisan St.**  
(Gần sân golf Glendoveer)

4 phòng ngủ  
2 1/2 phòng tắm  
Sàn gỗ và thảm mới thay.  
Ready to move in.

Xin liên lạc Hạnh

**971-678-0056**

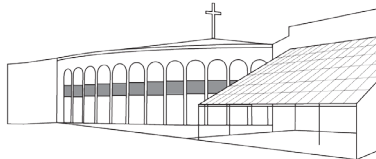
## "THÔNG KÊ ĐÓNG GÓP NEW HOPE"



■ New Hope Hứa Đã Đóng  
100%

■ New Hope Hứa Mà Chưa Đóng

■ New Hope Hứa Đang Đóng Thường Xuyên



Quảng Cáo  
Tại Đây

**ADVERTISE  
WITH US**



## Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...







# GOLDEN DAWN CLINIC

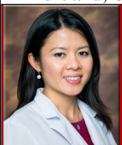
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**  
(Bên cạnh Lee Sandwich)

## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại  
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm”  
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”

4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**



**PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC**  
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington



## TRƯƠNG TUẤN

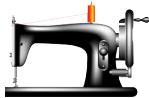
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm  
**503-475-4759**

Khí giới thiệu khách, và đóng hồ sơ  
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

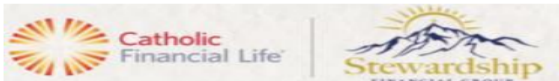
## Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,  
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT  
HAPPY VALLEY, OR 97086  
**503.954.7201**



## Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



**YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA**  
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

### We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



### Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086  
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020  
10101 Reunion PI Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker  
License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

mimihien@chensinsurance.com



## Accident Care Specialist Trung Tâm Điều trị Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222

(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

## LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com **1-360-947-9277**

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

**6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661**



## RENU CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



**Nguyễn Danh**



## VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220

Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT



**Địa Ốc (Real Estate)**

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

**(503) 997-9759**  
Trần, Huynh (Awin)

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
Trần Hữu Thành

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015

Tel: **(503)658-6644** [www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ**  
**503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
[www.leimmigrationlaw.com](http://www.leimmigrationlaw.com)

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland, OR 97206  
(Trong khu winco foods)  
**(503) 772-3174** hay **(503) 515-2842**  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **ROSE**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhân các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT**; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# **(503)252-3559**

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm**  
**Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe**  
**Uy tín - Thành thật**

**usbank**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
[hanguyen.nguyen@usbank.com](mailto:hanguyen.nguyen@usbank.com)  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
**(503) 275-3542**  
**(503) 275-6921**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
**(503) 408-8927**

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**PHO BAR**  
— VIETNAMESE KITCHEN —

13140 SE 172nd Ave Suite 132  
Damascus, OR 97089  
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen  
<https://phobar.us>

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và món ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"  
Mở cửa : 10:00AM – 9:00PM Daily

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>

**Tiệm Vàng Ngọc Việt**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
**503-255-3373**  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
**503 484 4072**

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**PHO BAR**  
— VIETNAMESE KITCHEN —

13140 SE 172nd Ave Suite 132  
Damascus, OR 97089  
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen  
<https://phobar.us>

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**  
Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

**PHILLIP PHAN**  
3202 Main St., Suite 212, Vancouver, WA 98662

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker  
**PHILLIP PHAN** **503-804-4284**  
OR Office: 4036 NE Sandy Blvd., Suite 200 Portland, OR 97213

**Sierra Pacific MORTGAGE**  
**Uyen "Winnie" Nguyen**  
Sr. Mortgage Loan Originator  
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A  
Camas, WA 98607  
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230  
eFax: 855-848-9122  
eMail: [winnie.nguyen@sPMC.com](mailto:winnie.nguyen@sPMC.com)

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved  
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filifans Associates

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại, tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
**(503) 501-9553**  
**(360) 567-9022**

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
**(503) 490-1333**  
**(971) 227-7772**

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**  
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)  
\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?  
XIN GỌI : **503-888-5212**  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
Cell : **503 341-6937**  
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**  
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp rỗng kiếng mới vào gọng kiếng của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
[www.opticarepdx.com](http://www.opticarepdx.com)

Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971-279-5545  
Fax: 971-302-7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ